

# 媒介语缺失情境下对零起点日韩学生 汉语听说能力的培养

杜娅林

(宁波大学 国际交流学院, 浙江 宁波 315211)

**摘要:** 针对当前国内存在的媒介语缺失状态下的对外汉语教学现象, 文章选择了听说教学的角度, 剖析了在媒介语缺失的课堂上对日韩零起点学生进行汉语听说教学的必要性、可行性和优越性, 并结合教学实践给出了一些切实有效的教学策略。

**关键词:** 对外汉语; 媒介语; 听说教学

**中图分类号:** H195.3

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1008 - 0627 (2009) 03 - 0136 - 03

利用媒介语进行课堂教学是对外汉语教学的重要方法之一。所谓媒介语, 是指在对外汉语教学中为了实现与无汉语基础或是少量汉语基础的汉语留学生的沟通而使用的他种语言。很多人认为, 如果教师不懂学生母语或者没有师生双方都能理解的辅助语言, 对外汉语教学过程将无法进行。而英语当然成为最通行的媒介语。作为教学媒介语, 英语在对那些英语背景国家的汉语留学生进行初级汉语教学时确实起到了重要的作用。但是, 有一种现象不容忽视: 随着汉语国际地位不断提升, 来华留学生数量逐渐增加, 成分日益复杂, 大量没有汉语基础亦没有或是少有英语基础的学生成为对外汉语教学课堂上的特殊一群。其中尤以零起点日韩学生为代表。而大部分的对外汉语教师是没有日韩媒介语的条件。在这种特殊的情况下, 我们应该意识到, 此时英语作为媒介语在对外汉语教学中的运用有着明显的国别局限以及阶段性限制。媒介语处于缺失状态, 教师该如何组织课堂教学? 同样是媒介语的缺失, 相对于汉语综合课程即语法的教学而言, 言语技能课程即听说课程是零起点留学生更易产生焦虑情绪。教师又如何处理听说课堂的媒介语缺失问题?

## 一、媒介语缺失下进行零起点汉语听说教学

传统的外语教学理论重视母语和目的语的一一对应关系, 因而主张把母语作为教学媒介语, 即所谓的语法翻译法教学。随着语言教学理论不断发展, 又出现了直接法, 听说法教学, 甚至出现了主张直接用目的语进行教学。从中我们可以发现媒介语的作用随之降低。我们先无需表明立场。但是有一点我们可以明确的就是: 媒介语在对外汉语教学中并不是不可或缺的。

### (一) 无媒介语教学之必要性

来华留学生当中, 零起点而没有英语基础的日韩留学生占据相当比例。在英语作为媒介语的课堂上, 综合课对这些汉字文化圈的学生来说, 还是可以应付的, 但是一旦进入充斥着汉语和英语的听说课堂, 他们就成为了被忽略的一群, 而且比例较高。所以提倡汉语零起点听说课堂教学的无媒介语教学, 可以避免在包含不同国别学生的班级里由于使用一种媒介语而造成部分学生产生不悦情绪。课堂教学是通过教授学生语言知识以及运用语言知识进行操练, 以达到培养言语交际技能的目的。而听说课是一门典型的言语技能课, 听说教学是在综合课里完成了相应的语言要素传授的前提下进行的言语技能操练, 所以相对综合课而言, 零起点听说课教学在媒介语缺失下更有其可行性。

收稿日期: 2008 - 12 - 10

作者简介: 杜娅林 (1974-), 女, 江西九江人, 宁波大学国际交流学院讲师。

### (二) 无媒介语之可行性

北美的“普林斯顿北京暑期中文培训班”以及中国大陆的“快捷汉语”品牌所提倡的“语感教学法”就是很好的例子,他们的学生在一段相对集中的时间内进行汉语强化训练,老师和学生都沉浸在目的语的环境中,完全符合“沉浸式”的教学原则,经过一段时间的强化训练后,学生的汉语水平,特别是口语听说能力,得到了极大的提高,这充分证明了使用目的语进行对外汉语教学的正确性和有效性。

### (三) 无媒介语之优越性

即使对以英语为母语的留学生而言,对媒介语的需求也不是无限制的。原因在于媒介语的过多使用给学生造成的对媒介语的依赖性,造成了学习的负迁移。阻碍学生汉语语感的生成。

由于使用英语作为媒介语造成对学生学习的负迁移例子很多。对媒介语肤浅的借用,再加上教师自身对媒介语缺乏深入掌握,导致了在用媒介语解释目的语的时候出现混淆,不仅没有帮助学生更好掌握目的语,反而由于媒介语使用不当或者教师解释有误,使学生出现认知误差。例如,学生经常使用的一个句子:“我见面我的朋友”。“见面”用媒介语解释为“meet”,但事实上二者并不是完全等同的。于是学生想当然就有了前面这个句子。又例如,词语“参观”英文解释为“visit”,于是学生便有了“我明天要去参观我的朋友”的语误。

## 二、媒介语缺失下的课堂教学的应对

在此以零起点无英语基础日韩学生为例。其具有以下共同特点:身处汉字文化圈,有汉字文化背景,具备很好的汉字书写基础;汉语读写能力有一定基础,但是汉语听说能力较弱,且英语基础较差或基本为零。读写能力与听说能力的不平衡,加之语言沟通的障碍,使之产生焦虑情绪。针对这样的教学对象,教师应该如何因材施教?

### (一) 确保汉语作为唯一课堂教师用语的简单和规范

在媒介语缺失的汉语听说课堂上,简单和规范是教师用语必须要遵循的原则。

首先就是要尽量简化。结合零起点教学的内容,避免出现任何一个教学以外的语言要素。

教师用语分为:课堂用语,讲授用语和交流用语。课堂用语即教师指令用语。如教师对学生的问候、劝告、命令、建议和请求等。课堂用语的运用有助于提高学生的听说能力。但是媒介语缺失状态下,课堂用语需要简而又简。此时对外汉语教师需要能够仅用体态和眼神完成这些交流!例如:

你好!早上好!(初见面时的招手);

请打开书!(教师举起书做打开动作);

跟我读!(教师先读,然后双手示意大家跟读)。

讲授用语是用于对语言点的解释。在零起点听说课堂中我建议用图表,公式来代替。零起点听说课堂应该避免讲授过多复杂语言点。如果无法避免,建议教师在讲解时应选择结构简单、意义明确的表达方式,做到用汉语解释汉语。克服媒介语缺失带来的障碍。例如对副词“都”的解释。尽管出现在学生词汇积累并不多的时候,仍然可以试图做到用已有词汇来解释:

爸爸身体(很)好;妈妈身体(很)好;姐姐身体(很)好;妹妹身体(很)好;哥哥身体(很)好;弟弟身体(很)好。

所以得出句子:他们身体(都)很好。此时学生应该领会“都”的含义。

又如解释“外国”一词,教师可以说:在中国你们是外国人,在你们国家我是外国人。”<sup>[1]</sup>

而交流用语是指师生之间的感情交流。其实多用于中高级水平课堂。而在零起点课堂上,建议教师以笑容,手势以及实物来替代。

其次就是在简化教师用语的同时保证其规范性。教师不够严密的解释和引导,甚至不正确的示范,是第二语言学习者产生偏误的原因之一。即使在媒介语缺失的情况下,零起点听说课堂上教师也必须使用规范、正确的语言。

### (二) 使中介语代替媒介语成为交流的工具

中介语,是不同于媒介语的一种语言系统。是指在第二语言习得过程中,学习者通过一定的学习策略,在目的语输入的基础上所形成的一种既不同于其第一语言也不同于目的语,随着学习的进展向目的语逐渐过渡的动态的语言系统。

对外汉语教师应该意识到中介语的使用相对于媒介语而言更利于学生语感的培养。学习者由于缺乏英语表达能力,而又迫切希望与教师交流,自然就会出现很多中介语形式的语言。如说:“我去衣服商店买衣服”,“我每天吃饭在食堂”。作为教师,应该鼓励学生用类似的中介语进行表达,进而取代学生试图用媒介语的想法。中介语能够一方面起到沟通的作用,另一方面又可以让教师认识到习得过程中存在的问题,从而有的放矢。教师的正确引导能够让学生轻松过渡到目的语。

### (三) 以课堂操练弥补媒介语缺失带来的课堂空白

在媒介语缺失的零起点听说课堂上,由于学生掌握很少的语言要素,切忌灌输过多语言要素。不需要也不可能进行过多的语言要点讲解。于是操练便成了课堂主要环节。教师在每次课之前需要做到心中有数,所需学生完成哪些句型操练并达到运用的目的。在媒介语缺失的情况下,教师如果有效组织课堂操练,将会很好控制课堂气氛,既可以避免由于媒介语缺失带来的课堂空白,又可以使学生在有限的时间里掌握所学语言要素。提高教学效率。

### (四) 使用体态语以及实物或多媒体补充对难度较大生词的解释

为了弥补媒介语缺失带来的信息交流障碍,使用体态语以及实物多媒体是课堂教学上的重要手段。零起点听说教材中必须掌握的词汇和语法不多,但是在听力资料里可能会出现较多不需掌握但又影响句子含义的词语。这时就需要借助教师形象的体态语以及实物或多媒体,使学生快速理解,以便于言语交际的进行。但值得注意的是这些手段的使用的适可而止。一旦学生已经掌握的词汇,就应该及时运用语言跟学生交流,切勿让学生形成对直观借物的依赖,造成语感形成的迟缓。

### 三、结语

在媒介语缺失情景下进行二语教学,对教师是一个挑战。尤其是对零起点汉语学习者的教学,需要教师对学生投入更多关注。教师在掌握相应的二语习得规律,具备相应的汉语知识以外,还应具有高度的亲和力和耐心,使学生排除因为没有媒介语带来的焦虑和自卑,有效地进行课堂教学。

### 参考文献

- [1] 王汉卫.论对外汉语教材生词释义模式[J].语言文字应用,2009(1):126-129.

## Chinese Listening and Speaking Instruction to Beginners from Japan and Korea With No Intermediary Language

DU Ya-lin

(International College, Ningbo University, Ningbo 315211, China)

**Abstract:** This paper is designated to analyze the feasibility of Chinese listening and speaking instruction to the Japanese and Korean beginners in the absence of intermediary language from the point of view of listening and speaking. It also studies the advantages of the foreign language teaching and then provides some practical and effective teaching strategy.

**Key words:** Chinese as a foreign language; intermediary language; listening and speaking instruction

(责任编辑 裴云)